

CD1

An aotrou Ar C'hleuzioù ha Janet Riou Le seigneur du Kleuzioù et Jeannette Riou (2)

Suzanne MAINGUY et sa sœur Yvonne MAINGUY (Mme MENARD) - Louargad – Miz C'hwevrer 1980 (Louargat – Février 1980)

Les sœurs Mainguy tenaient cette gwerz de leur mère Perrine qui était une très grande chanteuse. A la fin de sa vie, celle-ci devait rester alitée et ses filles l'entendaient chanter la nuit quand elle ne trouvait pas le sommeil. Suzanne m'a dit qu'elle chantait tout le temps ! Elles se sont souvenues de cette belle version de «An Aotrou ar C'hleuzioù». Suzanne m'a également chanté «An daou vreur», grand classique du répertoire traditionnel. Par contre elles ne se rappelaient plus de «An Aotrou Penn ar Stank» que leur mère connaissait également. La mélodie sur laquelle elles racontent «An Aotrou Ar C'hleuzioù» est un air cousin d'un très bel air de cantique qui était chanté pour les enterrements à Minihy (et sans doute ailleurs) jusque dans les années 60.



An Aotrou ar C'hleuzioù en deus graet
Sort ne refe denjentil nobl ebet :
Diwisket en deus e abid aour
Evit gwiskiñ hini ur paour,

D'ober un dro e-touesk e vererien
Da welet hag-eñ int mat d'ar beorien
Ar c'hentañ ti pa c'h eo antreet
en deus bet ur pezh bara louedet.

e-maez an ti en ur ouelañ eñ a zo aet,
Goulenn bezañ paour en deus graet,
Evit ma vije gant an dud meprizet,
Met gant Doue ne vije ket.

e-barzh ar C'hleuzioù pa c'h eo antreet
en deus goulennet bezañ lojet,
O ya war gornig an oaled
Pe gant ar c'hoantañ deus ar merc'hed.

Ar Riou kozh oa e-tal an tan
En deus lavaret dezhañ ken buan :
«Hast buan mont e-maez ma zi
Pe me a distago warnout ma gi !»

Janet Riou a lavare
O ya d'he zad hag a neuze :
«O ya ma zad, c'hwi a zo manket
Rak Aotrou ar C'hleuzioù ec'h eus refuzet !»

«M'am eus Aotrou ar C'hleuzioù refuzet
Ket war e lerc'h hag hen zisroet
Ket war e lerc'h hag hen zisroet
Hag en devo pezh en deus goulennet !

Ket war e lerc'h ha lâz dezhañ
A deuo da vab-kaer amañ !»

Janet Riou a lavare
e-barzh er C'hleuzioù pa c'h antree :
«Tapet din skabell da azezañ
Ma deuan me da vestr amañ !»

*Le seigneur du Kleuzioù a fait
Ce qu'aucun gentilhomme ne ferait :
Il a ôté son habit d'or
Pour revêtir celui d'un pauvre,*

*Pour faire un tour parmi ses métayers
Et voir s'ils sont bons envers les pauvres.
La première maison où il s'est rendu
Il a eu un morceau de pain moisi.*

*Il est sorti en pleurant de la maison.
Il a souhaité devenir pauvre,
Pour être méprisé par les gens,
Mais non par Dieu.*

*Au Kleuzioù quand il est entré
Il a demandé à être logé,
Oh oui, au coin de l'âtre,
Ou avec la plus belle des filles.*

*Le vieux Riou était près du feu
Et lui a répondu aussitôt :
«Dépêche-toi de sortir de chez moi
Ou je lâche mon chien sur toi !»*

*Jeannette Riou disait
Alors à son père :
«Oh oui mon père, vous vous êtes trompé,
Car vous avez refusé le seigneur du Kleuzioù !*

*«Si j'ai refusé le seigneur du Kleuzioù
Rattrapez-le et faites-le revenir,
Rattrapez-le et faites-le revenir,
Et il aura ce qu'il voudra !*

*Courez après lui et dites-lui
Qu'il sera ici comme gendre !»*

*Jeannette Riou disait
En entrant au Kleuzioù :
«Prenez-moi un tabouret pour m'asseoir
Si je viens ici comme maître !»*

Ar vatezh vihan *ne* oa ket kontant
 Ha 'deus lavaret dezhi ken buan :
 «O Janedig c'hwi *a* zo market
 Kar Aotrou *ar* C'hleuzioù *a* zo dimezet

Abaoe diriaou tremenet
 Gant merc'h ur baron deus a Naoned.»

Janet Riou a lavare
 D'ar vatezh vihan hag a neuze :
 «Ma c'h an me d'ar stank me *a* vo beuzet
 Ma choman e-maez me vo diskouezet

Pa c'h in d'ar sul d'an ofis
 Me *a* vo diskouezet gant ar biz
 Me *a* vo gant ar biz diskouezet
 eññ kalkul an aotrou oc'h arriet !»

Oa ket he c'homzioù mat achuet
 War he fenn er stank eo en em daolet.
 Ar c'hentañ en deus he c'havet
 Oa mevel an aotrou o tourañ e gezeg.

«O me am eus gwelet e-barzh ar stank
 O ya ar c'hoantañ plac'h yaouank !»
 Aotrou *ar* C'hleuzioù a lavare
 D'e vevel bihan hag a-neuze :

«Mag eo aet Janet Riou er stank
 War he biz am eus un diamant
 War he botoù bloukoù arc'hant
 A gouste din dek skoed ha kant !»

Aotrou *ar* C'hleuzioù a lavare
 D'e vevel bihan hag-e neuze :
 «Dal din ma mevel ma alc'houezioù
 Ha te *a* susedo d'am madoù

Ma matezh vihan na ne ray ket
 Rak honnezh a zo dezhi kiriek !»

*La petite servante n'était pas contente
 Et lui répondit aussitôt :
 «Oh petite Jeannette vous vous trompez
 Car le seigneur du Kleuzioù est fiancé*

*Depuis jeudi dernier
 A la fille d'un baron de Nantes.»*

*Jeannette Riou disait
 Alors à la petite servante :
 «Si je vais à l'étang je me noierai
 Si je reste dehors on me montrera !*

*Quand je me rendrai à l'office le dimanche
 On me montrera du doigt.
 On me montrera du doigt :
 Voici venir la catin du seigneur !»*

*Elle n'avait pas fini ses paroles
 Qu'elle se jeta la tête la première dans l'étang.
 Le premier à la trouver
 Fut le valet du seigneur en abreuvant ses chevaux.*

*«Oh, j'ai vu dans l'étang
 Oh oui, la plus belle des filles !»
 Le seigneur du Kleuzioù disait
 Alors à son petit valet :*

*«Si Jeannette Riou s'est jetée dans l'étang
 J'ai un diamant à son doigt,
 Des boucles d'argent à ses chaussures
 Qui m'ont coûté cent dix écus !»*

*Le seigneur du Kleuzioù disait
 Alors à son petit valet :
 «Prends mes clefs, mon valet,
 Et tu hériteras de mes biens,*

*Ma petite servante ne le fera pas,
 Car c'est elle la responsable !»*